

REFERENCE OD PANA PROFESORA P. SCHNABELA Z UNIVERZITY UTRECHT

Fakulta sociálních věd

UNIVERZITA UTRECHT

V průběhu intenzivní česko-holandské spolupráce v oblasti péče o duševní zdraví (restrukturalizace psychiatrických léčení, rozvoj nových služeb pro ambulantní pacienty a systémů společenské podpory) nám velice prospělo, že jsme mohli využít tlumočnických schopností paní Jany Ševčíkové. Jako na předsedu holandsko-české konference o duševním zdraví, která se konala v květnu 1997, na mě udělala veliký dojem její schopnost vše simultánně přetlumočit oběma směry, prakticky bez prostudování jakékoliv předchozí dokumentace a to tak, že zaujala místo po boku mluvčího před 80 holandskými a českými profesionály v oblasti duševního zdraví (jednalo se o psychiatry, výzkumné a řídicí pracovníky). Díky její nedocenitelné pomoci byla konference skutečně úspěšná.

Rozsah, v jakém paní Ševčíková ovládá holandský jazyk v jeho formální podobě, ale i v jeho hovorovém a neformálním užívání, je obrovský a její výslovnost je výborná. Její formulace jsou přesné a dokazují porozumění smyslu myšlenky, kterou chce klient sdělit. Hlas paní Ševčíkové je mírný, ale přesto jasný a kromě toho je schopna udržet přirozený styl promluvy tak, že je lehké ji sledovat.

Je pro mě velkým potěšením, že mohu paní Janu Ševčíkovou jako překladatelku doporučit.

Paul Schnabel, PhDr.

Profesor duševního a veřejného zdraví

Člen Národní rady pro sociální rozvoj

Člen Nizozemské zdravotnické rady